## Менандр. Двойной обман

   Перевод А. Парина

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Отец Мосха.

   Лид, дядька Мосха.

   Сострат, юноша.

   Отец Сострата.

   Mосх, юноша.

   Отец Мосха

   (Сострату)

   . . . его ты вызови

   . . . сам вразумить сумей,

   Спаси его и дом почти что родственный!

   Эй, Лид, пошли!

   Лид

   И мне остаться, может быть?

   Отец Мосха

   Пойдем. Он справится один.

   Лид

   Сострат, смелей,

   Возьмись за полоумного как следует.

   Позорит твой приятель всех друзей своих.

   Отец Мосха и Лид уходят.

   Сострат

   Все, верно, без толку! Она в безумного

   Вцепилась. И Сострата прибрала к рукам!

   20 Но отпираться станет, это ясно мне -

   Наглянка - в ход пойдут все до единого,

   Все боги. Только пусть не. . .

   Чтоб ей, негодной! . . Уходи-ка ты, Сострат -

   А то глядишь, уговорит, ведь раб. . .

   Пусть убеждает - взять ведь явно нечего

   С меня. . . . . . .отцу

   Все деньги. От меня она отступится,

   Когда пронюхает, что, как в пословице,

   С умершим говорит. Однако надо мне

   30 Идти к нему. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Отец Сострата

   . . . отдал тебе

   . . . и лихву и денежки.

   Сострат

   . . . я знаю. Нечего

   60 . . . порочить человека честного.

   И я вернулся, их сюда доставивши.

   Отец Сострата

   Давай-ка деньги мне, мой сын, не мешкая!

   Сострат

   Здесь деньги, у меня. Не верь ты выдумке.

   Ни у кого обмана в мыслях не было!

   Отец Сострата

   У Феотима деньги не оставлены?

   Сострат

   Как так "у Феотима"? Деньги взяв твои.

   Он их берег, как урожай второй.

   Отец Сострата

   Весьма

   Порядочный! Зачем же Сир все выдумал?

   Сострат

   Забудь о том. Пойдем, получишь денежки

   60 Сполна.

   Отец Сострата

   Ты шутишь, сын?

   Сострат

   Пойдем, получишь все!

   Отец Сострата

   Дошло. Иду. Скорей отдай, ты выгоду

   Свою имел. Пока не получил, молчу.

   Ведь мне всего важнее деньги вызволить.

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Отец Сострата

   На агору пойду -

   90 Исполнить дело. Остальным займешься ты.

   Сострат

   Я так и вижу, как, лишившись денежек,

   Явлюсь к своей красавице возлюбленной, -

   Влечет меня и алчет, шепчет: "Вот они!",

   В виду имея деньги, что везу с собой.

   "Он при деньгах и благороден - кто его

   Щедрей? - и денег явно предостаточно".

   Благим поступком явит людям, что она

   Такая, как я думал. А негодного,

   Дурного Мосха пожалею. В гневе я,

   100 С другой-то стороны, его виновником

   Не назову - она, из наглых наглая,

   Всему виной.

   Mосх

   (выходя из дома гетеры)

   Коль слышал он, что здесь меня

   Найдет, что ж медлит? Мой привет тебе, Сострат.

   Сострат

   И мой - тебе.

   Mосx

   Что мрачен и печален ты?

   И слезы на глазах. Беда нежданная

   С тобой не приключилась ли?

   Сострат

   Не скрою. Да.

   Mосх

   Какая, что молчишь?

   Сострат

   Беда здесь в доме.

   Mосх

   Что?

   Сострат

   Да тот, кого считал я прежде любящим,

   (Врагом мне стал.) Всего мне огорчительней,

   Что ты меня обидел.

   Mосх

   Как обидел я

   Тебя? Сострат, пускай не будет этого!

   Сострат

   И я не ожидал такого!

   Mосх

   Ты о чем?

## x x x

   Фр. 1 Богов всех ради, юноша. . .

   Фр. 2 Ты мудро предвосхитил наше зрелище,

   Демея. . .

   Фр. 3 Встань рядом. Кликну, постучавшись в дверь,

   Кого-нибудь из них.

   Фр. 4 Богов любимцы умирают юными.

   Фр. 5 Не всякий Мегабизом был,

   Кто был жрецом.

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## ДВОЙНОЙ ОБМАН

   Основной источник текста - не опубликованный полностью папирус из Оксиринха конца III-начала IV в., (остатки трех колонок по 51 строке). Ст. 11-30, 91-113 впервые опубликованы в лекции, прочитанной Э. Хэндли 5 февраля 1968 г. в Лондонском университете (Menander and Plautus: A Study in Comparison. By E. W. Handley. London, 1968). В издании Сэндбэча к ним прибавились ст. 47-63 и 89-90. Начальные 1-10, а также 31-46, 64-88 все еще ждут опубликования, но, согласно устному сообщению проф. Хэндли, текст плохо сохранился, на эту часть не приходится возлагать особых надежд.

   О времени постановки комедии сведений нет. Папирусные остатки "Двойного обмана" (букв. пер. греч. названия - "Дважды обманывающий") представляют тем больший интерес, что впервые в руки исследователей попали связные отрывки древнегреческой комедии, послужившей материалом для римской обработки ("Вакхиды" Плавта). Сравнение оригинала с его переделкой поучительно для оценки творческих принципов обоих драматургов.

   Содержание "Двойного обмана" может быть в целом воспроизведено на основании плавтовских "Вакхид".

   Молодой человек по имени Сострат, находясь по делам отца в Эфесе, влюбился в гетеру (назовем ее, как у Плавта, Вакхидой), которая запродалась воину, но хочет порвать с ним до окончания срока контракта. Неожиданно для Сострата она покидает Эфес и отправляется в Афины, где у нее живет сестра, носящая то же имя (Вакхида вторая). Сострат в письме просит своего друга Мосха разыскать его возлюбленную, а сам с помощью раба Сира находит способ раздобыть деньги, чтобы откупить Вакхиду у воина: вернувшись из Эфеса, они скажут отцу Сострата, что не получили там денег, за которыми были посланы. Между тем, Мосх, отыскав Вакхиду, прибывшую из Эфеса, попадает в сети ее сестры, и Сострат, встретив первым по приезде в Афины отца Мосха и его дядьку Лида, узнает от них о романе своего приятеля с гетерой Вакхидой. Старики, ничего не знающие об отношении Сострата к Вакхиде (первой) и о поручении, данном Мосху, обращаются с просьбой к Сострату выручить его юного друга из беды. С конца этой сцены и начинается папирусный текст.

   18-19 Она в безумного вцепилась. Арнотт, 1978, с. 1, предлагает другое чтение окончания ст. 18, по которому смысл несколько меняется: "Она, изменница, его не отпустит".

   25-30 Как видно из этих стихов и следующей сохранившейся сцены (49-60), Сир уже успел сообщить отцу Сострата, что им не удалось привезти деньги, за которыми их посылали. Теперь, однако, Сострат, приведенный в отчаянье мнимой изменой Вакхиды, решает отдать все деньги отцу.

   11-30 Этим стихам в "Вакхидах" Плавта соответствуют 494-525. Приводим здесь монолог молодого человека (у Плавта он зовется Мнесилохом), значительно расширенный римским автором против греческого оригинала и окрашенный в пародийно-комические тона, совершенно отсутствующие у Менандра.

   500 Кто больший недруг мне теперь: приятель ли,

   Вакхида ли, не знаю. Он сильнее ей

   Понравился? Прекрасно. Пусть берет ее,

   Но на беду она так сделала все. . . мне.

   Пускай никто не верит мне ни в чем святом:

   Отчаянно, ужасно я ее. . . люблю!

   Не скажет, что нашла над кем смеяться ей!

   Пойду домой, и - денег у отца стяну!

   И ей отдам! Уж так-то отомщу я ей,

   Уж так-то - доведу отца до нищенства.

   510 Однако я достаточно ли искренен

   В таких мечтах о будущем? Едва ли так.

   Влюблен, конечно, это уж наверное,

   Но чтобы из моих ей денег что-нибудь

   Когда-нибудь досталось, хоть клочок какой,

   Нет, лучше я беднее буду нищего.

   Не насмеется надо мной, пока жива!

   Отдать отцу решил я деньги полностью.

   И льсти тогда мне, скудному и нищему!

   Не больше будет пользы от того тебе,

   520 Чем у могилы с мертвецом кокетничать!

   (Перевод А. В. Артюшкова)

   47-48 Может быть, интонация этой реплики иная - вопросительно-негодующая: "Как? Неужели не отдал тебе ни денег, ни даже процентов?"

   53 Не верь ты выдумке! - переведено по уточненному чтению Арнотта, 1978, с. 1-2.

   61-62 . . .ты выгоду свою имел. - Вероятно, отец Сострата хочет сказать, что сын остался в выигрыше хотя бы потому, что длительное время был предоставлен самому себе и избавлен от родительского надзора.

   63 Против этого стиха в папирусе стоит цифра 364, указывающая скорее всего на общее число стихов в двух первых актах. См. Тройский И. М. Комедия Плавта "Bacchides" и новонайденные отрывки ее оригинала. - Проблемы античной культуры. Тбилиси, 1976, с. 147.

   64-89 Очень плохо сохранившиеся стихи, содержавшие второй диалог Сострата с отцом. После 90 отец уходит, предоставляя сыну заняться остальным, т. е. выяснением его отношений с Мосхом.

   101-102 . . . она. . . всему виной. Ср. такое же оправдание молодого человека, якобы попавшего в сети соблазнительницы, в устах Демеи: С. 338-342.

   108-110 Переведено по чтению, предложенному в ст.: Guida A. Note al "Dis exapaton" e al "Sicionio" di Menandro. - Studi in onore di Anthos Ardizzoni. Vol. 1. Roma, 1978, p. 471.

   91-112 У Плавта эта сцена также значительно переосмыслена. Монолог Сострата заменен двумя стихами:

   Деньги все отцу я отдал, и теперь, когда я гол,

   Я не прочь и повидаться со своей насмешницей

   (530-531).

   В диалоге же двух молодых людей снова звучат несвойственные оригиналу комические ноты (у Плавта Пистоклер соответствует менандровскому Мосху, Мнесилох - Сострату):

   П. Уж не друга ли я вижу?

   М. Уж не враг ли это мой!

   П. Он, конечно,

   М. Да, он самый.

   П. Подойду-ка я к нему

   Здравствуй, Мнесилох!

   М. Привет мой.

   П. Ну, с приездом. Мой обед.

   М. А чего мне в том обеде, раз он вызывает желчь.

   П. Как, с дороги огорченье сразу?

   М. И жестокое.

   П. От кого?

   М. Кого считал я другом до сих пор себе.

   П. Негодяй то несомненный.

   М. Вот и я так думаю.

   П. Но скажи мне, кто же это?

   М. Да с тобою близок он.

   Будь не так, тебя просил бы сколько можно зла ему

   Причинить.

   П. Скажи мне, кто он. Если всяким способом

   С ним не расплачусь я, рохлей назови тогда меня.

   М. Человек дрянной, однако, друг тебе.

   П. Тем более,

   Кто, скажи. Не дорожу я дружбою дрянных людей.

   М. Вижу, невозможно это имя от тебя скрывать.

   Окончательно сгубил ты, Пистоклер, приятеля.

   (533-551. Пер. А. В. Артюшкова).

   112 Папирусный текст обрывается на том месте, где можно ожидать благополучного разъяснения недоразумения, возникшего между друзьями. Теперь Сострату снова нужны деньги для выкупа Вакхиды, и Сиру придется пойти на второй обман старика-отца. У Плавта раб Хрисал, соответствующий греческому Сиру, выманивает деньги у отца Мнесилоха под тем предлогом, что молодой человек находится в связи с женой воина и должен откупиться от судебного преследования, которое ему грозит. Вероятно, чем-нибудь похожим завершалась и комедия Менандра.

   Фр. 1 Начало комедии, сохранившееся в папирусном каталоге пьес Менандра (см. в след, разделе прим. к "Самоистязателю"). По-видимому, "Двойной обман" начинался с диалога афинской Вакхиды с Мосхом, разыскивавшим по поручению Сострата Вакхиду эфесскую. См. ст.: Bader B. Der verlorene Anfang der Plautinischen "Bacchides". Nachtrag. - Rheinisches Museum, 113, 1970, s. 320-323.

   Фр. 2 Если эта цитата действительно заимствована из "Двойного обмана", она дает основание считать, что один из отцов носил имя Демеи.

   Фр. 4 Стих, переведенный Плавтом в "Вакхидах", 816-817. Судя по контексту, слова из речи Сира, дразнящего старого хозяина.

   Кроме того, имеются еще две цитаты, предположительно относимые к "Двойному обману".

   Фр. 113 К-Т: Земли напрасным бременем являешься. Бремя земли - эпико-трагический фразеологизм (ср. Гомер, Ил. XVIII 104; Од. XX 379; Софокл, Электра, 1241; фр. 945, ст. 3). Сходное выражение - в "Вакхидах", 820.

   Фр. 114 К-Т: Теперь, надеюсь, с помощью богов - конец. Фраза, целиком заимствованная у Пиндара, Ол. XIII 104-105. Сходная мысль - в "Вакхидах", 144.

   Наконец, среди антиноопольских папирусов обнаружено несколько фрагментов, в которых встречается имя Лида, известное по "Двойному обману". В остальном отрывки столь незначительны, что могут пригодиться только в случае нахождения более крупных фрагментов. См. Остин, 121.

   Составил В. Н. Ярхо